

插图典藏本

悲惨世界

[法] 维克多·雨果(Victor Hugo)著

李玉民 译

(下)

悲惨世界

[法] 维克多·雨果 (Victor Hugo) 著

李玉民 译

(下)

中国画报出版社·北京

图书在版编目(CIP)数据

悲惨世界:全2册/(法)雨果(Hugo,V.)著;李玉民译.--北京:
中国画报出版社.2013.4(2016.3重印)

ISBN 978-7-5146-0787-1

I. ①悲… II. ①雨… ②李… III. ①长篇小说-法国-近代
IV. ①I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第061860号

悲惨世界(上、下) [法]维克多·雨果(Victor Hugo) 著 李玉民 译

出版人:于九涛

责任编辑:吴超莉

插图作者:姚逸飞

责任印制:焦洋

出版发行:中国画报出版社

(中国北京市海淀区车公庄西路33号 邮编:100048)

开本:32开(880mm×1230mm)

印张:16.5

字数:340千字

版次:2013年7月第1版 2016年3月第6次印刷

印刷:北京通州皇家印刷厂

定价:49.80元

总编室兼传真:010-88417359 版权部:010-88417409

发行部:010-68469781 010-88417417(传真)

目 录

作者序	5
-----------	---

第一部 芳汀

第一卷 沉沦	2
一 一天行程的傍晚	2
二 向明智提议谨慎小心	16
三 盲目服从的英勇气概	17
四 宁静	23
五 冉·阿让	24
六 绝望的内涵	30
七 人醒来	35
八 他干的事	39
九 主教工作	43
十 小杰尔卫	48
第二卷 一八一七年	57
一 两伙四人帮	57
二 四对四	60
三 托洛米埃乘兴唱起西班牙歌	63

四	一场欢乐的欢乐结局	65
第三卷	寄放，有时便是断送	70
一	一个母亲遇见另一个母亲	70
二	两副贼面孔的素描	77
第四卷	下坡路	81
一	黑玻璃制造业一大进步	81
二	马德兰	82
三	在拉斐特银行的存款	86
四	马德兰先生服丧	87
五	天边隐约的闪电	87
六	割风老爹	90
七	割风在巴黎当园丁	93
八	维克图尼安太太为道德花了三十五法郎	94
九	维克图尼安太太得逞了	95
十	得逞的后果	96
十一	基督解救我们	101
十二	巴马塔林先生的无聊	102
十三	警察局处理问题	103
第五卷	沙威	110
一	开始休息	110
二	“冉”如何变成“尚”	111
第六卷	尚马秋案件	115
一	脑海中的风暴	115
二	尚马秋越发惊奇	123

第七卷	祸及	126
一	马德兰先生在什么镜中照发	126
二	芳汀幸福了	126
三	沙威得意	127
四	重新行使权利	128
五	合适的坟墓	132

第二部 珂赛特

第一卷	奥里翁战舰	136
一	24601 号变成 9430 号	136
二	只有事先准备好才会一锤断脚镣	138
第二卷	履行对死者的诺言	142
一	蒙菲郇的用水问题	142
二	孤苦伶仃的小姑娘	143
三	珂赛特同陌生人并排走在黑夜中	144
四	接待一个可能富有的穷人的麻烦	146
五	德纳第耍手段	148
六	9430 号再现，珂赛特中彩	151
第三卷	戈尔博老屋	153
一	两种不幸连成幸福	153
二	二房东的发现	154
三	一枚五法郎银币的落地声	155
第四卷	夜猎狗群寂无声	159
一	曲线战略	159

二	看看一七二七年巴黎市区图	160
三	有煤气路灯便不可能	163
四	谜的开端	167
五	谜上加谜	169
六	佩带铃铛的人	170
七	沙威如何扑空	175
第五卷	墓地来者不拒	186
一	如何进入修道院	186
二	割风为难	187
三	冉·阿让俨然读过欧斯丹·卡斯提约	188
四	酒鬼不足以长生不死	195
五	在棺木里	202
六	“别遗失工卡”这句成语的出典	204
七	答问成功	214
八	隐修	215

第三部 马吕斯

第一卷	大绅士	220
一	九十岁和三十二颗牙	220
二	两个不成双	221
第二卷	外祖和外孙	223
一	古老客厅	223
二	当年一个红鬼	223
三	匪徒的下场	226

四	去做弥撒能变成革命派·····	230
五	遇见教堂财产管理员的后果·····	232
六	大理石碰花岗岩·····	233
第三卷	苦难的妙处·····	239
一	马吕斯穷困潦倒·····	239
二	马吕斯长大成人·····	240
三	穷是苦的睦邻·····	244
第四卷	双星会·····	246
一	绰号：姓氏形成方式·····	246
二	有了光·····	247
三	春天的效力·····	250
四	大病初发·····	251
五	布贡妈连遭雷击·····	254
六	被俘·····	255
七	猜测 U 字谜·····	256
八	失踪·····	258
第五卷	坏穷人·····	262
一	马吕斯寻觅一个戴帽子姑娘，却遇到一个戴鸭舌帽的男子·····	262
二	发现·····	264
三	四面人·····	266
四	贫穷一朵玫瑰花·····	268
五	天赐的窥视孔·····	274
六	人兽窟·····	275

七	战略战术	276
八	光明照进陋室	278
九	客德雷特几乎挤出眼泪	279
十	包车每小时两法郎	281
十一	穷苦为痛苦效劳	283
十二	“白先生”那五法郎的用场	285
十三	警察给律师两个“拳头”	287
十四	陷阱	289
十五	还应先捉受害人	296

第四部 普吕梅街牧歌和圣德尼待史诗

第一卷	爱波妮	300
一	马伯夫老头儿见了鬼	300
二	马吕斯见了鬼	304
第二卷	普吕梅街的宅院	307
一	幽室	307
二	换了铁栅门	310
三	玫瑰发现自己是武器	311
四	开战	313
五	你愁我更愁	315
第三卷	结局不像开端	317
一	珂赛特的恐惧	317
二	石头下面一颗心	319
三	珂赛特看信之后	320

四	老人往往走得好·····	321
第四卷	销魂与忧伤·····	326
一	充满阳光·····	326
二	马吕斯回到现实，住址给了珂赛特·····	327
三	年老心和年轻心开诚相见·····	330
第五卷	他们去哪里·····	336
一	冉·阿让·····	336
二	马吕斯·····	337
第六卷	一八三二年六月五日·····	340
一	一次葬礼：再生之机·····	340
二	沸腾的场面历历在目·····	345
三	新战士·····	347
四	在劈柴街入列的那个汉子·····	348
第七卷	马吕斯走进黑暗·····	354
一	从普吕梅街到圣德尼区·····	354
二	边缘·····	354
第八卷	绝望的壮举·····	358
一	旗——第一幕·····	358
二	旗——第二幕·····	360
三	当初伽弗洛什还不如接受安灼拉的卡宾枪·····	361
四	火药桶·····	362
五	生也苦死也苦·····	364
六	计程能手伽弗洛什·····	369
第九卷	武人街·····	372

一	吸墨纸，泄密纸·····	372
二	流浪儿敌视路灯·····	376
三	在珂赛特和都圣睡梦之时·····	379

第五部 冉·阿让

第一卷	四堵墙中的战争·····	382
一	明与晦·····	382
二	减五加一·····	384
三	马吕斯怔忡，沙威干脆·····	387
四	形势严重·····	389
五	炮手引起重视了·····	391
六	运用偷猎者的古老技巧和这种百发百中的枪法影响了 一七九六年的判决·····	393
七	掠过的希望之光·····	395
八	伽弗洛什出击·····	396
九	冉·阿让报复·····	399
十	英雄们·····	405
十一	俘虏·····	414
第二卷	出污泥而不染·····	417
一	阴沟及其惊人处·····	417
二	说明·····	422
三	跟踪·····	424
四	他也背负十字架·····	428
五	地陷·····	430

六	有时以为到岸却搁浅·····	431
七	撕下的一块衣襟·····	434
八	行家看马吕斯似已殒命·····	439
九	不要命的孩子回来了·····	444
十	于绝对中动摇·····	446
十一	外祖父·····	448
第三卷	沙威出了轨·····	451
第四卷	祖孙俩·····	457
一	马吕斯走出内战，准备家战·····	457
二	吉诺曼小姐终于不再小视割风先生腋下夹来的东西 ·····	458
三	现金存放在森林远胜于交给公证人·····	461
四	两个无法寻到的人·····	462
第五卷	不眠之夜·····	465
一	一八三三年二月十六日·····	465
二	形影不离·····	466
第六卷	最后一口苦酒·····	468
一	七重天和天外天·····	468
二	披露中的模糊处·····	476
第七卷	人生苦短暮晚时·····	479
一	楼下房间·····	479
二	又退几步·····	482
三	吸力和止息·····	486
第八卷	最终的黑暗，最终的曙光·····	489

一 墨水却还人清白	489
二 黑夜后面有光明	500
三 荒草掩蔽雨冲洗	508

第三卷 苦难的妙处

一 马吕斯穷困潦倒

马吕斯生活艰难了。卖掉衣服和表糊口，还不算什么，他又尝到了难以言传的东西，所谓的“贫穷生活”。可怕的东西，这其中包含白天没有面包，夜晚失眠，晚间无烛光，炉膛无火，一周周虚度，未来希望渺茫，衣服袖肘磨破了，旧帽子惹姑娘们笑话，因为欠房租而夜晚吃闭门羹，门房和客栈老板傲慢无礼，邻居讥笑，受人白眼侮辱，尊严遭到践踏，为了糊口什么活儿都得干，饱尝生活的厌恶、苦涩和沮丧。马吕斯学会了如何吞下这一切，如何总吞下同样的东西。

罕见的坚强性格就是这样创造出来的：穷困，几乎总是后母，有时还是亲娘；困苦往往孕育心灵和精神的力量；艰苦是志气的奶母；不幸是哺育高尚之人的好乳汁。

经过这一段生活，马吕斯应聘为律师，他声称住在库费拉克那间客房：那个房间比较体面，有一定数量的法律书籍，再加上七拼八凑的小说帮着撑门面，书房也就算合乎规格了。他让人往库费拉克那里给他写信。

马吕斯当上律师，就写信告诉他外公，信的口气很冷淡，但措辞极为恭顺，充满敬意。吉诺曼先生颤抖着拿起信，看完

撕成四片，扔进废纸篓里。过了两三天，吉诺曼小姐听见她父亲在卧室独自高声说话，他每次特别激动时就会出现这种情况。她附耳听见父亲说道：“你若不是个蠢材，就应当知道，人不能同时既是男爵，又是律师。”

二 马吕斯长大成人

这时，马吕斯二十岁了，离开外公已有三年，彼此还保持原来的关系，谁也无意接近和好，也没有谋求见面。况且，见面又有什么好处呢？再相互冲突吗？谁又能硬得过谁呢？马吕斯是铜钵，吉诺曼老头儿是铁罐。

老实说，马吕斯误解了外公的心，以为吉诺曼先生就没有爱过他，觉得这个老人生硬、粗暴，好嘲笑人，总斥骂，叫嚷，发脾气，并扬起手杖，对他顶多具有喜剧中老辈人物那种既肤浅又严厉的感情。马吕斯想错了。天下有不爱子女的父亲，绝没有不宠爱自己孙子的祖父。我们说过，吉诺曼先生从内心里喜爱马吕斯，但有自己的喜爱方式：不时拿话敲打，甚至扇耳光；等这孩子一走，他就感到心中一片空虚黑暗。他不许别人再向他提起马吕斯，私下又遗憾别人那么听话。起初，他还抱有希望，这个布奥拿巴分子，这个雅各宾党徒，这个恐怖分子，这个九月暴徒，肯定能回来。然而，一周又一周，一月又一月，一年又一年过去了，这个吸血鬼没有再露面，真叫吉诺曼先生心痛欲碎。“然而，我别无他法，只能赶他走。”外公时常这样想。同时他还问自己：“如果事情从头开始，我还会这么干吗？”他的自尊心立即回答会的，可是，



他那颗苍老的头却默默摇晃，悲伤地回答不会。有时候他十分颓丧，心中想念马吕斯。老人需要感情，如同需要阳光，也就是温暖。不管他性情多么倔强，他失去马吕斯，内心多少发生了变化。他死也不肯朝这个“小鬼东西”走一步，但心中苦不堪言。他住在沼泽区，越来越深居简出了。他虽然还像从前那样，又快活又狂暴，但是那种快活显得生硬而逞强，仿佛里面有痛苦和恼怒，而他狂暴一通之后，总是进入一种沮丧状态，显得温和而沉郁了。有几次他这样说：“哼！他若是回来，看我怎么扇他耳光！”

至于那位姨妈，她不大想事儿，也就谈不上有多少爱。在她的心目中，马吕斯仅仅成了一个模模糊糊的黑影了，到后来，她对马吕斯还不如对猫和鹦鹉那么关心了，顺便说一句，她很可能养过猫和鹦鹉。

吉诺曼老头儿把痛苦完全埋藏在心里，一点儿也不让人看出来，这就倍加痛苦了。他的忧郁犹如新近发明的火炉，连烟都燃尽。有时，一些献殷勤的人不识趣，向他询问马吕斯的情况：“您的外孙先生在做什么？”或者：“您的外孙先生近况如何？”老绅士如果太伤心，就叹口气，如果要装出高兴的样子，就弹一弹衣袖，说一句：“彭迈西男爵先生正在什么地方，为人打小官司呢。”

老人那边深自悔恨，而马吕斯这边则拍手称快。不幸的遭遇消除了他心中的怨恨，心地善良的人无不如此。他想到吉诺曼先生时，就只有温情了，但是，他始终坚持不再接受“对他父亲不好”的人的一钱一物。这是他最初的愤恨和缓之后，